

No. 40744

**Latvia
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Riga, 9 April 1998

Entry into force: *12 December 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 24 November 2004*

**Lettonie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport routier international. Riga, 9 avril 1998

Entrée en vigueur : *12 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 24 novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter "the Contracting Parties"),

wishing to regulate and promote international transport of passengers and goods by road,

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to international transport of passengers and goods by road for hire or reward or own account between the Republic of Latvia and the Slovak Republic and in transit through these countries carried out by carriers who in accordance with the relevant national laws are authorized to engage in the international road transport using the vehicle registered in either state of the Contracting Parties.

Passenger Transport

Article 2

1. Passenger transport shall mean bus transport of persons and their baggage, including also empty drives related to these services.

2. The bus shall be any motor vehicle designed and equipped as appropriate for the carriage of passengers and has more than nine seats including that of the driver.

Article 3

1. Regular bus services shall mean a service operating according to an approved timetable over specific routes with passengers getting on and off at designated stop points.

2. Regular bus service between the two countries as well as regular transit routes through their territories shall require approval by the competent authorities of the both Contracting Parties.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall issue an authorization for route sections within the respective territory of the Contracting Party.

4. Applications for authorization shall be submitted to the competent authority in the country of registration of the motor vehicle.

5. Applications defined in paragraph 4 of this Article shall contain the following information:

(a) transporter's name and full address,

- (b) type of transport,
- (c) the length of time for which permission is sought,
- (d) time of operation together with the number of drives per day or week,
- (e) travel time table,
- (f) lay-out of route showing stop points for boarding and disembarking passengers and border crossings,
- (g) route length in kilometers,
- (h) driving and resting time of drivers,
- (i) maximum seating capacity of buses used providing the service,
- (j) fare and tariff terms.

6. In case the application does not raise an objection the competent authority of the Contracting Party shall communicate the application with the information mentioned in paragraph 5 of this Article for approval and authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

7. An authorization can be issued for a maximum period of five years which can be extended if requested by a carrier.

Article 4

1. Shuttle service shall mean carriage of designated groups of passengers traveling repeatedly back and forth from a single place of departure to a single destination point. The groups traveling to the destination point shall be subsequently transported back to the place of original departure. Apart from the carriage of passengers, shuttle service shall be responsible for the accommodation of the group at the destination point. The first back drive and the last travel to the destination point shall be empty.

2. Shuttle service shall require the authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party. Applications thereof shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party. The application must be submitted not later than thirty days prior the planned shuttle operation.

3. The application defined in paragraph 2 of this Article shall contain:

- transporter's name and address,
- time-table,
- number of travels,
- information about accommodation and length of stay of a passenger group at the destination place.

4. Guidelines on approval procedures, the authorization forms, and other issues shall be determined by the Mixed Commission established under Article 17 of this Agreement.

Article 5

1. Occasional transport shall mean services other than those defined in Articles 3 and 4 of this Agreement.

2. Occasional transport between the two countries or in transit over their territories transporting the same group of passengers by the same vehicle shall require no authorization if:

(a) a round trip begins and it is intended to end in the country of registration of the vehicle providing that the group of passengers is brought back to the place of departure,

(b) a journey with passengers starts at a place in the country of registration of the vehicle and it ends in the territory of the other Contracting Party or any other country providing that the vehicle returns empty to the country of registration,

(c) an empty journey starts at the country of registration of the vehicle in order to take up and to carry the group of passengers that has been carried to the destination point by the same carrier or under the provisions of subpoint (b) of paragraph 2 to the place of departure.

3. Occasional transport other than provided under paragraph 2 of this Article, shall be subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on the number of authorizations for the transport defined in paragraph 3 of this Article. In the case of technical failures or traffic accidents, for empty drives of buses providing subsequent transport of passengers an authorization is not required.

5. Performing transport operations under paragraph 2 of this Article the carrier shall have at his disposal a completely arranged way-bill with the list of passengers. The form of a way-bill shall be determined by the Mixed Commission mentioned in the Article 17 of this Agreement.

Goods transport

Article 6

Any carrier performing goods transport under Article 1 of this Agreement shall be required to have the permit issued by the competent authority of the other Contracting Party when carrying out transportation operations between the two countries, in transit through the territory of the other Contracting Party or to/from third countries if not otherwise provided by the Mixed Commission mentioned under Article 17 of this Agreement.

Article 7

The number and types of permits issued under Article 6 and other terms of transport shall be determined by the Mixed Commission mentioned in Article 17 of this Agreement.

Article 8

1. No authorization or permit shall be required for:

- (a) transport of goods carried on an occasional basis, to or from airports, in cases where services are diverted,
- (b) transport of the vehicles or their parts that have been damaged or broken down, performing transport operations under provisions of this Agreement,
- (c) funeral transport,
- (d) removal of household objects,
- (e) mail delivery,
- (f) transport of exhibits and related equipment for shows and fairs,
- (g) transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production,
- (h) transport of bees and fish stock,
- (i) transport of livestock in special vehicles,
- (j) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,
- (k) unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the licence issued for the vehicle which has broken down,
- (l) trailer transport with a carrier of either Contracting Party and a foreign registered trailer or a semi-trailer,
- (m) maintenance and service cars providing assistance to broken down or damaged vehicles,
- (n) transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes,
- (o) transport of goods and motor vehicles whose permitted gross laden weight including trailers, does not exceed six tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.

2. A driver of a vehicle providing any of the transport operations listed in paragraph 1 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating the transport justified by any of provisions stated in this paragraph.

Article 9

1. Should the weight and/or dimensions of the vehicle registered in the territory of either Contracting Party exceed the weight or dimensions limits prescribed in the other country, the vehicle shall be equipped with a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party. A special permit issued by the competent authority of the other Contracting Party shall be required also for transportation of dangerous goods and wastes.

2. Permits issued under paragraph 1 of this Article can contain a set route of travel.

General provisions

Article 10

1. Carriers of either Contracting Party shall when being in the territory of the other Contracting Party comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport, road traffic and customs.

2. Neither of the Contracting Parties shall impose on the vehicles registered in the territory of the other Contracting Party requirements with regard to weight and dimensions of vehicles which are more restrictive than those applied upon the vehicles registered in its own territory.

Article 11

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempted according to the reciprocity principle from the levy of road tax and taxes related to the possession and use of vehicles.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and road infrastructure charges which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in the paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

(a) the vehicles,

(b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles,

(c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 12

Any matter which is not regulated by the provisions of this Agreement or by those of international agreements and conventions to which the two countries are parties shall be governed by the national regulations in force in the two countries.

Article 13

Passenger or goods transport by a carrier of either Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party shall not be allowed unless a special permit has been issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 14

Permits issued under Articles 3, 5, 6 and 13 of this Agreement as well as other documents anticipated by this Agreement shall be kept in the vehicle and produced for inspection by an authorized official of the competent authority when so required.

Article 15

1. Should a carrier of one Contracting Party infringe any provision of this Agreement when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the latter shall notify thereof the competent authorities of the former.

2. In cases of infringements of this Agreement under paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue warning to a carrier that a repeated infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of performing transportation operations in the territory of that country,

(b) to deny the carrier the right to carry out transportation operations in the territory of that country temporary or permanently.

3. The competent authority taking such measure shall notify thereof the competent authority of the other Contracting Party.

4. The provisions of this Article shall not prejudice the legal sanctions that can be imposed by the legal or administrative institutions of the country the infringement has occurred.

Article 16

The Contracting Parties shall inform each other about the competent authorities authorized to execute the provisions of this Agreement and shall exchange the necessary statistical data and other information.

Article 17

The Parties shall establish from the representatives of the competent authorities a Mixed Commission for implementation of this Agreement convened when necessary and at the request of either competent authority of the Contracting Party alternatively in the territories of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels that the legal measures necessary for giving effect to this Agreement in its country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last notification.

2. The Agreement shall remain in force for the period of one year as of the date of its coming into force and it shall be tacitly extended from year to year unless cancelled by a six months written notice of either Contracting Party submitted by way of diplomatic channels.

Done in Riga this on 9 day of April 1998 in two copies both in the Latvian, Slovak and English languages which are equally authentic. In the case of a controversial point the text in the English language is the decisive one.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Slovak Republic:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Slovākijas Republikas valdības**

N O L Ī G U M S

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Slovākijas Republikas valdība
(turpmāk - "Līgumslēdzējas Puses"),

nolūkā noregulēt un veicināt pasažieru un kravu starptautiskos
pārvadājumus ar autotransportu,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Šis Nolīgums nosaka kārtību, kādā veicami pasažieru un kravu
starptautiskie pārvadājumi starp Latvijas Republiku un Slovākijas Republiku,
kā arī tranzītā cauri šīm valstīm, ko ar Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētiem
autotransporta līdzekļiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām
vajadzībām veic pārvadātāji, kuri ir tiesīgi nodarboties ar starptautiskajiem
pārvadājumiem saskaņā ar savā valstī spēkā esošajām tiesību normām.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

1. *Pasažieru pārvadājumi* ir pasažieru un viņu bagāžas pārvadāšana
ar autobusu, ieskaitot ar šiem pakalpojumiem saistītos braucienus bez
pasažieriem.

2. *Autobuss* ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas
konstruēts un aprīkots pasažieru pārvadāšanai un kurā ir vairāk par deviņām
sedvietām, ta vadītāja vietu ieskaitot.

3. pants

1. *Regulāri pārvadājumi ar autobusiem* ir pārvadājumi, kas tiek veikti saskaņā ar apstiprinātu kustības sarakstu noteiktā maršrutā, un kuru laikā pasažieri var iekāpt un izkāpt iepriekš norādītās pieturvietās.
2. Regulāriem pārvadājumiem ar autobusiem starp abām valstīm, kā arī regulāriem tranzīta pārvadājumiem cauri to teritorijām nepieciešama abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju atļauja.
3. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izdod atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.
4. Pieteikumi atļaujas saņemšanai iesniedzami kompetentajai institūcijai tajā valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts.
5. Pieteikumos, kas minēti 4. punktā, jāsniedz šāda informācija:
 - a) pārvadātāja nosaukums un pilna adrese;
 - b) pārvadājumu veids;
 - c) laika periods, uz kādu tiek lūgts izsniegt atļauju;
 - d) pārvadājumu veikšanas laiks, norādot braucienu skaitu dienā vai nēdēļā;
 - e) kustības saraksts;
 - f) maršruta shēma, norādot pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai un robežas šķērsošanas vietas;
 - g) maršruta garums kilometros;
 - h) transporta līdzekļa vadītāja darba laiks un atpūtas laiks;
 - i) maksimālais sēdvietu skaits pārvadājumiem izmantojamajos autobusus;
 - j) braucienu apmaksu un noteikumi (tarifi).
6. Ja pieteikums nerada iebildumus, attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija pieteikumu, kas satur šā panta 5. punktā noteikto informāciju, nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai apstiprināšanai un atļaujas saņemšanai.
7. Atļaujas var izsniegt uz laika periodu līdz pieciem gadiem, ko pēc pārvadātāja lūguma var pagarināt.

4. pants

1. *Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi* ir iepriekš izveidotu pasažieru grupu pārvadājumi vairākos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu galapunktu. Grupas, kas veikušas braucienus uz galapunktu, kādā no sekojošiem braucieniem jāatved atpakaļ brauciena sākuma vietā. Sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos ietilpst ne tikai pasažieru pārvadāšana, bet arī grupas nodrošināšana ar naktsmītni brauciena galapunktā. Pirmais atpakaļbrauciens un pēdējais brauciens uz galapunktu jāveic bez pasažieriem.

2. Sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem nepieciešamas atļaujas, ko izsniedz otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija. Šajā gadījumā pieteikumi jāiesniedz tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Pieteikums jāiesniedz ne vēlāk kā trīsdesmit dienas, pirms plānots veikt sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumus.

3. Šā panta 2. punktā minētajā pieteikumā jānorāda:

- pārvadātāja nosaukums un adrese,
- kustības saraksts,
- braucienus skaits,
- informācija par pasažieru grupas izmitināšanas apstākļiem un uzturēšanās ilgumu brauciena galapunktā.

4. Pieteikuma apstiprināšanas kārtību, atļauju veidlapu formu un citus ar to saistītos jautājumus nosaka saskaņā ar šā Nolīguma 17. pantu izveidotā Kopēja Komisija.

5. pants

1. *Neregulārie pārvadājumi* ir visi citi pārvadājumi, kas nav definēti šā Nolīguma 3. un 4. pantā.

2. Neregulārajiem pārvadājumiem starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām nav vajadzīga atļauja, pārvadājot vienu un to pašu pasažieru grupu ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli, ja:

- a) brauciens sākas un beidzas valstī, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, turklāt pasažieru grupa tiek nogādāta atpakaļ brauciena sākuma vietā;

- b) brauciens ar pasažieriem sākas valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses vai citas valsts teritorijā, turklāt autotransporta līdzeklis atgriežas reģistrācijas valstī bez pasažieriem;
 - c) brauciens bez pasažieriem sākas valstī, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, lai uzņemtu un atvestu atpakaļ brauciena sākuma vietā pasažieru grupu, kuru tas pats pārvadātājs iepriekš ir aizvedis uz galapunktu saskaņā ar b) apakšpunkta nosacījumiem.
3. Citiem neregulārajiem pārvadājumiem, kas nav minēti šā panta 2. punktā, nepieciešama Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju atļauja.
4. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par atļauju skaitu, kas nepieciešams šā panta 3. punktā minēto pārvadājumu veikšanai. Tehnisko bojājumu vai avāriju gadījumos autobusiem bez pasažieriem, kas dodas nodrošināt tālāku pasažieru pārvadāšanu, atļaujas nav nepieciešamas.
5. Veicot šā panta 2. punktā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt noformētam brauciena formulāram ar pasažieru sarakstu. Par formulāra veidlapas formu vienojas šā Nolikuma 17. pantā minētā Kopējā Komisija.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. pants

Jebkuram pārvadātājam, kas veic kravu pārvadājumus saskaņā ar šā Nolikuma 1. pantu starp abām valstīm, tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai vai pārvadājot kravu starp otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un trešajām valstīm, nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja, ja vien 17. pantā minēta Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu.

7. pants

Par 6. pantā minēto atļauju skaitu un veidu, kā arī par citiem pārvadājumu nosacījumiem vienojas šā Nolikuma 17. pantā minētā Kopējā Komisija.

8. pants

1. Atļauja nav nepieciešama:
 - a) neregulāriem kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām gadījumos, ja mainīts lidojuma maršruts;
 - b) autotransporta līdzekļa vai to daļu pārvadāšanai, kas bojāti vai avarējuši, veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu;
 - c) bēru pārvadājumiem;
 - d) sadzīves priekšmetu pārvietošanai, mainot dzīves vietu;
 - e) pasta pārvadājumiem;
 - f) izstādēm un gadatirgiem paredzētu eksponātu un ar to saistīto iekārtu pārvadāšanai;
 - g) piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikālām un cirka izrādēm, kino un sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī priekšmetu pārvadāšanai, kas paredzēti radio ierakstiem, filmu un televīzijas raidījumu veidošanai;
 - h) zivju un bišu pārvadāšanai;
 - i) mājlopu pārvadāšanai speciālos autotransporta līdzekļos;
 - j) medikamentu un iekārtu pārvadāšanai, kas paredzētas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu gadījumos;
 - k) autotransporta līdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts palīdzības sniegšanai, lai nomainītu citā valstī bojātu autotransporta līdzekli un turpinātu pārvadājumu, izmantojot bojātajam autotransporta līdzeklim izsniegto atļauju;
 - l) citās valstīs reģistrētām piekabēm vai puspiekabēm, ar ko veic pārvadājumus vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs;
 - m) tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem, kas dodas sniegt palīdzību bojātiem vai avarējušiem autotransporta līdzekļiem;
 - n) priekšmetu un iekārtu pārvadāšanai, kas paredzētas tikai un vienīgi reklāmas un informācijas vajadzībām;
 - o) pārvadājumiem ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai maksimālā celtspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas.

2. Veicot šā panta 1. punktā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt visiem nepieciešamajiem dokumentiem, kas apliecina, ka attiecīgais pārvadājums atbilst kādam no šajā punktā uzskaitītajiem nosacījumiem.

9. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēto autotransporta līdzekļu svars un/vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valstī noteiktās normas, tad pārvadājumu veikšanai šīs valsts teritorijā nepieciešama speciāla atļauja, ko izdod šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija. Speciāla otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja nepieciešama arī, pārvadājot bīstamas kravas un atkritumus.

2. Atļaujās, kas izsniegtas šā panta 1. punktā minētajiem pārvadājumiem, var būt norādīts konkrēts brauciena maršruts.

VISPĀRĪGIE NOSACĪJUMI

10. pants

1. Katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šajā teritorijā spēkā esošie pārvadājumu, satiksmes un muitas noteikumi.

2. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētajiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem autotransporta līdzekļiem.

11. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, tiek savstarpēji atbrīvoti no ceļu nodokļa un ar transporta līdzekļu īpašumu un lietošanu saistīto nodokļu maksājumiem.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un ar autoceļu infrastruktūras izmantošanu saistītajiem maksājumiem, kuri iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Attiecībā uz šā panta 1. punktā minētajiem autotransporta līdzekļiem no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) autotransporta līdzekļi;
- b) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta degvielas tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ievēd otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā bojātu autotransporta līdzekļu remontam. Nomainītās detaļas ir jāizvēd vai jāiznīcina otras Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju uzraudzībā.

12. pants

Jautājumi, kurus neregulē šā Nolīguma nosacījumi, kā arī starptautiskie līgumi, kuru dalībnieces ir abas valstis, risināmi saskaņā ar katras valsts tiesību normām.

13. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārvadātājam nav atļauts veikt pasažieru un kravu pārvadājumus starp diviem punktiem, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija nav izdevusi speciālu atļauju.

14. pants

Atļaujām, kas izdotas saskaņā ar šā Nolīguma 3., 5., 6. un 13. pantu, kā arī pārējiem dokumentiem, ko paredz šis Nolīgums, jāatrodas autotransporta līdzeklī un pēc kontrolējošo institūciju pilnvarotu pārstāvju pieprasījuma tie jāuzrāda pārbaudei.

15. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārkāpj kādu šā Nolīguma noteikumu, tad šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai par to jāziņo otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajām institūcijām.

2. Šā panta 1. punktā minēto Nolīguma pārkāpumu gadījumos tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, var pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija:

- a) brīdina pārvadātāju, ka atkārtota pārkāpuma gadījumā viņam tiks aizliegta pārvadājumu veikšana šīs valsts teritorijā uz laiku vai pavisam;
- b) aizliedz pārvadātājam veikt pārvadājumus šīs valsts teritorijā daļēji vai pavisam.

3. Kompetentajai institūcijai, kas piemērojusi šādas sankcijas, par to jāziņo otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

4. Šā panta nosacījumi neizslēdz likumīgās sankcijas, ko var piemērot tās valsts tiesas vai administratīvās institūcijas, kuras teritorijā pārkāpums noticis.

16. pants

Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par kompetentajām institūcijām, kas pilnvarotas izpildīt šā Nolīguma prasības un apmainīties ar nepieciešamo statistisko un citu informāciju.

17. pants

Lai nodrošinātu šā Nolīguma izpildi, Līgumslēdzējas Puses no kompetento institūciju pārstāvjiem izveido Kopējo Komisiju, kas satiekas nepieciešamības gadījumā pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju pieprasījuma pārmaiņus abu valstu teritorijās.

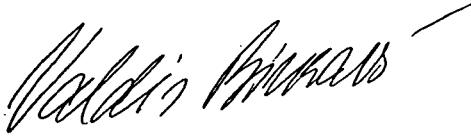
18. pants

1. Līgumslēdzējas Puses rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otrai par to, ka katrā no valstīm izpildītas visas tiesību normu prasības, lai Nolīgums attiecīgajā valstī stātos spēkā. Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad sniegts pēdējais paziņojums.

2. Nolīgums paliek spēkā vienu gadu no tā spēkā stāšanās dienas un turpmāk tā darbības termiņš automātiski pagarinās no gada uz gadu, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm vismaz sešus mēnešus iepriekš pa diplomātiskajiem kanāliem nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu pārtraukt Nolīguma darbību.

Parakstīts Rīgā 1998. gada "9." aprīlī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, slovēņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Slovākijas Republikas
valdības vārdā:



[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi

vládou Lotyšskej republiky

a

vládou Slovenskej republiky

o medzinárodnej cestnej doprave

Vláda Lotyšskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),
vedené snahou upraviť a podporiť medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu,
dohodli sa takto:

Článok 1

Táto dohoda sa vzťahuje na medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi Lotyšskou republikou a Slovenskou republikou, ako aj na tranzitnú dopravu cez tieto štáty vykonávanú dopravcami za prenájom alebo odmenu, alebo na vlastný účet, ktorí sú v súlade s príslušnými vnútroštátnymi predpismi oprávnení vykonávať medzinárodnú cestnú dopravu použitím vozidla registrovaného na území štátu jednej zo zmluvných strán.

O S O B N Á D O P R A V A

Článok 2

1. Osobná doprava v zmysle tejto dohody je preprava osôb a ich batožiny autobusmi. Sem patrí aj jazda prázdnych

autobusov, ktorá je potrebná pri poskytovaní služieb osobnej dopravy.

2. Za autobusy sa považujú motorové vozidlá, ktoré sú svojim vybavením spôsobilé a určené na prepravu viac ako deväť osôb vrátane vodiča.

Článok 3

1. Pravidelná autobusová doprava je preprava osôb v určených časových intervaloch na určenej linke, pričom je umožnené cestujúcim vystupovanie a nastupovanie na vopred určených zastávkach.

2. Pravidelná autobusová doprava medzi oboma štátmi, ako aj pravidelné tranzitné linky ich územím povoľujú po vzájomnej dohode príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán.

3. Príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán vydávajú povolenie pre tú časť linky, ktorá prechádza ich územím.

4. Žiadosť o povolenie sa predkladá príslušnému orgánu štátu zmluvnej strany, kde je vozidlo registrované.

5. Žiadosť podľa odseku 4 tohto článku musí obsahovať predovšetkým tieto údaje:

- a) názov dopravcu a jeho plnú adresu,
- b) druh dopravy,
- c) požadovanú dobu platnosti povolenia,
- d) dobu prevádzky a počet jász, za deň alebo týždeň,
- e) cestovný poriadok,
- f) presné vedenie linky (zastávky na nastupovanie a vystupovanie cestujúcich, hraničné priechody),
- g) dĺžku linky v kilometroch,
- h) dobu riadenia a odpočinku vodičov,
- i) maximálny počet miest na sedenie v autobuse,
- j) cestovné a tarifné podmienky.

6. V prípade, že proti žiadosti nebudú vznesené námietky, príslušný orgán štátu jednej zmluvnej strany odovzdá príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany žiadosť so všetkými údajmi uvedenými v odseku 5 tohto článku na schválenie a vydanie povolenia.

7. Povolenie sa vydáva najviac na dobu päť rokov a na základe žiadosti dopravcu môže byť predĺžené.

Článok 4

1. Kyvadlová doprava je preprava, pri ktorej sa prepravujú určené skupiny cestujúcich viacerými jazdami tam a späť z toho istého východzieho miesta do toho istého cieľového miesta. Tie skupiny cestujúcich, ktoré sa prepravovali do cieľového miesta, budú neskoršie prepravované späť do východzieho miesta. Kyvadlová doprava musí zabezpečovať okrem prepravného výkonu aj ubytovanie skupiny cestujúcich v cieľovom mieste. Prvá jazda späť a posledná jazda tam musia byť prázdne.

2. Na vykonávanie kyvadlovej dopravy osôb je potrebné povolenie príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany. Žiadosť o udelenie povolenia podáva žiadateľ priamo príslušnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany. Žiadosť sa musí podať najneskôr do tridsiatich dní pred plánovaným začatím prepravy.

3. Žiadosti o povolenie kyvadlovej dopravy podľa odseku 2 tohto článku musia obsahovať: názov a adresu dopravcu, časový rozpis a počet jász, údaje o mieste ubytovania a údaje o dĺžke pobytu skupiny cestujúcich v cieľovom mieste.

4. Zásady povoľovacieho konania, tlačivá povolení a ďalšie otázky dohodne zmiešaná komisia vytvorená podľa článku 17 tejto dohody.

Článok 5

1. Príležitostná doprava je doprava, ktorá svojim charakterom nezodpovedá ustanoveniam článku 3 a 4 tejto dohody.

2. Príležitostná doprava medzi štátmi oboch zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územie, ktorou sa prepravuje tá istá skupina cestujúcich tým istým vozidlo, nevyžaduje povolenie, ak

a) cesta tam a späť začína a má byť ukončená v štáte, kde je vozidlo registrované za predpokladu, že je táto skupina cestujúcich odvezená späť do východiskového miesta,

b) jazda s cestujúcimi začína v štáte, kde je vozidlo registrované a končí na území štátu druhej zmluvnej strany alebo v ktoromkoľvek inom štáte pod podmienkou, že sa vozidlo vráti prázdne do štátu, kde je registrované,

c) prázdna jazda začína v štáte registrácie vozidla, aby sa naložila a prepravila skupina cestujúcich, ktorá bola prepravená do cieľového miesta tým istým dopravcom, alebo v súlade s ustanoveniami odseku 2 písm.b) do východiskového miesta.

3. Príležitostná doprava, ktorá nezodpovedá ustanoveniam odseku 2 tohto článku podlieha povoleniu príslušných orgánov štátov oboch zmluvných strán.

4. Príslušné orgány štátov zmluvných strán si navzájom vymenia informácie o počte povolení na prepravy uvedené v odseku 3 tohto článku. Na jazdy prázdnych autobusov na zabezpečenia následnej prepravy osôb v prípade technických porúch a dopravných nehôd autobusov sa povolenie nevyžaduje.

5. Pri vykonávaní prepravy v súlade s odsekom 2 tohto článku musí mať dopravca k dispozícii kompletne vyplnený jazdný list so zoznamom cestujúcich. Formu jazdného listu určí zmiešaná komisia uvedená v článku 17 tejto dohody.

N Á K L A D N Á D O P R A V A

Článok 6

Dopravca vykonávajúci prepravu tovarov podľa článku 1 tejto dohody musí mať vo svojom vozidle povolenie vydané príslušným orgánom štátu druhej zmluvnej strany, ak vykonáva prepravu medzi oboma štátmi, tranzitnú dopravu cez územie štátu zmluvnej strany alebo dopravu do a z tretieho štátu, pokiaľ Zmiešaná komisia uvedená v článku 17 tejto dohody nerozhodne inak.

Článok 7

Počet a druh povolení vydaných podľa článku 6, ako aj ďalšie podmienky týkajúce sa prepravy určí Zmiešaná komisia uvedená v článku 17 tejto dohody.

Článok 8

1. Povolenie sa nevyžaduje na:

- a) príležitostnú prepravu nákladu z verejného letiska alebo na verejné letisko v prípade, že je letecká doprava odklonená,
- b) dopravu poškodených motorových vozidiel alebo ich častí, používaných na vykonávanie prepravy podľa ustanovení tejto dohody,
- c) prepravu zomrelých,
- d) dopravu bytového vybavenia pri sťahovaní,
- e) dopravu poštových zásielok,
- f) dopravu vecí a zariadení na veľtrhy a výstavy,
- g) dopravu scénických výprav, rekvizít a zvierat na alebo z divadelných, hudobných, filmových, športových alebo cirkusových predstavení, veľtrhov alebo festivalov, ako aj vecí určených na rozhlasovú, filmovú alebo televíznu produkciu,
- h) dopravu včiel a rybích násad,

i) dopravu živého dobytku v špeciálnych motorových vozidlách,

j) dopravu zdravotníckych zásob a zariadení potrebných v mimoriadnych prípadoch alebo pri odstránení následkov prírodných katastrof,

k) prepravu prázdnych vozidiel, ktoré majú nahradiť poškodené vozidlá v druhom štáte a zabezpečiť prepravu na základe licencie vydanéj pre vozidlo, ktoré bolo poškodené,

l) dopravu s prívesom v skupine vozidiel, zloženej z vozidla domáceho dopravcu a prívesu alebo návesu zahraničného dopravcu,

m) vozidlá vykonávajúce technickú pomoc alebo opravu poškodených vozidiel,

n) dopravu predmetov a vybavenia určených výlučne na reklamné a informačné účely,

o) prepravu tovarov a motorových vozidiel, ktorých celková hmotnosť pri naložení vrátane prívesu neprevyšuje 6 t, alebo ak prípustné užitočné zaťaženie vrátane prívesu neprevyšuje 3,5 t.

2. Pri doprave podľa odseku 1 tohto článku musí mať vodič pri sebe všetky doklady, ktoré osvedčujú, že sa jedná o jeden z uvedených druhov dopravy

Článok 9

1. Ak prekročí váha alebo rozmery nákladu alebo vozidla registrovaného na území štátu jednej zmluvnej strany váhu alebo rozmery prípustné na území štátu druhej zmluvnej strany, musí byť vozidlo vybavené osobitným povolením vydaným príslušným orgánom štátu druhej zmluvnej strany.

Osobitné povolenie vydané príslušným orgánom štátu druhej zmluvnej strany sa vyžaduje aj pri preprave nebezpečných tovarov a odpadov.

2. Povolenie vydané podľa odseku 1 tohto článku môže obsahovať určenú trasu jazdy vozidla.

V Š E O B E C N É U S T A N O V E N I A

Článok 10

1. Dopravca štátu jednej zmluvnej strany, pokiaľ sa nachádza na území štátu druhej zmluvnej strany, je povinný dodržiavať zákony a predpisy platné na území tohto štátu týkajúce sa cestnej dopravy, cestnej premávky, ako aj colné predpisy.

2. Žiadna zo zmluvných strán nebude uplatňovať na vozidlá registrované na území štátu druhej zmluvnej strany prísnejšie požiadavky týkajúce sa váhy a rozmerov vozidiel, ako sú požiadavky uplatňované na vozidlá registrované na jej vlastnom území.

Článok 11

1. Vozidlá, ktoré sú registrované na území štátu jednej zmluvnej strany a sú dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na vykonávanie prepravy v súlade s touto dohodou, sú na základe reciprocity oslobodené od cestnej dane a daní súvisiacich s vlastnením a používaním vozidiel.

2. Toto oslobodenie sa nevzťahuje na poplatky za používanie ciest a diaľnic, mostov a na poplatky za používanie cestnej infraštruktúry, ktoré sa vyberajú na základe princípu nediskriminácie.

3. U vozidiel uvedených v odseku 1 tohto článku sú od colných poplatkov oslobodené

- a) vozidlá,
- b) palivá v obvyklých nádržiach vozidiel,
- c) náhradné dielce dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany za účelom opravy poškodeného vozidla. Vymenené dielce sa vyvezú späť, alebo sa zničia pod dohľadom príslušných colných orgánov štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 12

Vo všetkých otázkach, ktoré nie sú upravené ustanoveniami tejto dohody alebo ustanoveniami medzinárodných dohôd a zmlúv, ktorými sú viazané obe zmluvné strany, sa budú používať vnútroštátne predpisy platné v každom zo štátov oboch zmluvných strán.

Článok 13

Preprava cestujúcich alebo tovaru dopravcom štátu jednej zmluvnej strany medzi dvomi bodmi na území štátu druhej zmluvnej strany sa nepovoľuje okrem prípadov, kedy príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany vydá osobitné povolenie.

Článok 14

Povolenie podľa článkov 3, 5, 6 a 13 tejto dohody a ostatné doklady predvídané touto dohodou musia byť vo vozidlách a musia sa predložiť kedykoľvek na žiadosť oprávneného pracovníka príslušného orgánu.

Článok 15

1. Ak sa dopravca štátu jednej zmluvnej strany dopustí na území štátu druhej zmluvnej strany porušenia ustanovenia tejto dohody, príslušné orgány štátu tejto zmluvnej strany budú o tom informovať príslušné orgány štátu druhej zmluvnej strany.

2. V prípade porušenia uvedeného v odseku 1 tohto článku príslušné orgány štátu zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu, môžu požiadať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany, aby

a) dal výstrahu dopravcovi spolu s oznámením, že

v prípade opakovania sa mu zruší dočasne alebo úplne možnosť vykonávania preprav na území druhého štátu,

b) zrušil dočasne, alebo úplne právo dopravcu vykonávať prepravy na území druhého štátu,

3. Príslušný orgán, ktorý urobil také opatrenie, bude o ňom informovať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany.

4. Ustanovenia tohto článku nevylučujú možnosť uvalenia sankcií príslušnými právnymi alebo správnyimi inštitúciami štátu, na území ktorého došlo k porušeniu predpisov.

Článok 16

Zmluvné strany si navzájom oznámia, ktoré príslušné orgány sú oprávnené vykonávať ustanovenia tejto dohody a vymenia si všetky potrebné štatistické a iné informácie.

Článok 17

Zmluvné strany vytvoria zo zástupcov príslušných orgánov zmiešanú komisiu na vykonávanie tejto dohody, a ktorá sa bude schádzať v prípade potreby na žiadosť niektorého z príslušných orgánov štátu zmluvnej strany, vždy striedavo na území štátov zmluvných strán.

Článok 18

1. Zmluvné strany si navzájom písomne diplomatickou cestou oznámia, že boli splnené ich vnútroštátne predpisy potrebné pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom po prijatí poslednej nóty.

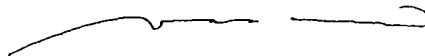
2. Dohoda sa uzaviera na dobu jedného roka a jej platnosť bude automaticky predlžovaná vždy o jeden rok, ak ju žiadna zo

zmluvných strán nevypovie písomne diplomatickou cestou najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v ...*Rige*..... dňa *9. apríla*..... 199*8*. v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v lotyšskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu textu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



Za vládu
Lotyšskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les " Parties Contractantes "),

Désireux de réglementer et de promouvoir le transport international de voyageurs et de marchandises par la route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique au transport international de voyageurs et de marchandises par la route pour compte d'autrui ou pour compte propre entre la République de Lettonie et la République slovaque et en transit à travers ces pays, effectué par les transporteurs qui, conformément aux lois nationales pertinentes sont autorisés à assurer le transport routier international au moyen de véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Transport de voyageurs

Article 2

1. Le transport de voyageurs s'entend du transport par autobus de personnes et de leurs bagages, y compris aussi les voyages à vide liés à ces services.

2. L'autobus sera n'importe quel type de véhicule automobile conçu et équipé comme il le convient pour le transport de voyageurs et ayant plus de six sièges, y compris celui du chauffeur.

Article 3

1. Les services réguliers d'autobus s'entendent de services exploités conformément à un horaire approuvé sur des itinéraires précis avec des voyageurs embarquant et débarquant à des points d'arrêt désignés.

2. Le service d'autobus régulier entre les deux pays ainsi que les itinéraires de transit à travers leurs territoires nécessitera l'approbation des autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante délivrent une autorisation relative aux tronçons des itinéraires situés sur le territoire de ladite Partie Contractante.

4. Les demandes d'autorisation sont soumises aux autorités compétentes du pays dans lequel est enregistré le véhicule automobile.

5. Les demandes définies au paragraphe 4 du présent article comporteront les renseignements suivants :

- a) le nom et l'adresse complète du transporteur,
- b) le type de transport,
- c) la durée de la période pour laquelle la permission est demandée,
- d) le temps d'exploitation ainsi que le nombre de voyages par jour ou par semaine,
- e) l'horaire du voyage,
- f) le plan de l'itinéraire indiquant les arrêts pour l'embarquement et le débarquement de voyageurs et le franchissement de la frontière,
- g) la longueur de l'itinéraire en kilomètres,
- h) le temps de conduite et de repos des chauffeurs,
- i) le nombre de places assises dans les autobus utilisés pour le service,
- j) le tarif et les conditions applicables au tarif.

6. Si la demande ne soulève pas d'objection, les autorités compétentes de la Partie Contractante communiquent la demande avec les renseignements mentionnés au paragraphe 5 du présent article à l'approbation et l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

7. Une autorisation peut être délivrée pour une période maximale de cinq ans, pouvant être prorogée à la demande d'un transporteur.

Article 4

1. Le service de navette s'entend du transport de groupes de voyageurs désignés qui se déplacent de façon répétée entre un seul point de départ et un seul point de destination. Les groupes qui se rendent au point de destination seront par la suite ramenés au point de départ initial. Outre le transport de voyageurs, le service de navette assumera aussi la responsabilité de l'hébergement du groupe au point de destination. Le premier voyage de retour et le dernier voyage au point de destination se feront à vide.

2. Le service de navette fera l'objet d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les demandes seront soumises directement aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande doit être soumise trente jours au plus tard avant l'exploitation prévue.

3. La demande définie au paragraphe 2 du présent article comprendra :

- le nom et l'adresse du transporteur,
- l'horaire,
- le nombre de voyages,
- les renseignements sur l'hébergement et la durée du séjour d'un groupe de voyageurs au lieu de destination.

4. La Commission mixte établie aux termes de l'article 17 du présent Accord déterminera les directives concernant les procédures d'approbation, les formulaires d'autorisation et d'autres questions.

Article 5

1. Le transport occasionnel s'entend de services autres que ceux définis aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2. Le transport occasionnel entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires transportant le même groupe de voyageurs par le même véhicule ne doit pas faire l'objet d'une autorisation si :

a) un voyage aller-retour commence et devrait se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule, à condition que le groupe de voyageurs soit ramené au point de départ,

b) un voyage avec des voyageurs commence en un lieu dans le pays d'immatriculation du véhicule et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de tout autre pays, à condition que le véhicule revienne à vide au pays d'immatriculation,

c) un voyage à vide commence dans le pays d'immatriculation du véhicule pour embarquer et transporter le groupe de voyageurs qui a été amené au point de destination par le même transporteur ou, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2, au point de départ.

3. Le transport occasionnel autre que celui fourni au titre du paragraphe 2 du présent article fera l'objet d'une approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements sur le nombre d'autorisations de transport définies au paragraphe 3 du présent article. En cas de pannes techniques ou d'accidents de circulation, une autorisation n'est pas exigée pour la circulation à vide des autobus pour assurer ensuite le transport de voyageurs.

5. Dans le cadre des opérations de transport au titre du paragraphe 2 du présent article, le transporteur disposera d'un connaissance complet, avec la liste des voyageurs. La Commission mixte visée à l'article 17 du présent Accord déterminera la forme du connaissance.

Transport de marchandises

Article 6

Tout transporteur assurant le transport de marchandises en vertu de l'article premier du présent Accord est tenu d'obtenir le permis délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en effectuant les opérations de transport entre les deux pays, en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante ou à destination ou en provenance de pays tiers, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la Commission mixte visée à l'article 17 du présent Accord.

Article 7

La Commission mixte visée à l'article 17 du présent Accord détermine les types de permis délivrés en vertu de l'article 6 et d'autres conditions du transport.

Article 8

1. Aucun permis ou autorisation n'est exigé pour :

- a) le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports, lorsque les services sont détournés,
- b) le transport de véhicules ou de leurs pièces qui ont été endommagés ou sont tombés en panne en effectuant les opérations de transport prévues par le présent Accord,
- c) le transport funéraire,
- d) l'enlèvement d'objets ménagers,
- e) la livraison de courrier,
- f) le transport d'éléments d'exposition et de matériel connexe pour les expositions et les foires,
- g) le transport de biens, accessoires et animaux à destination ou en provenance de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, événements sportifs ou de cirques, de foires ou de fêtes et ceux qui sont destinés aux enregistrements radiophoniques, ou la production cinématographique ou télévisuelle,
- h) le transport d'abeilles et de poisson,
- i) le transport de bétail dans des véhicules spéciaux,
- j) le transport de fournitures et d'équipements médicaux nécessaires aux services d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles,
- k) le déplacement à vide d'un véhicule de secours d'urgence utilisé pour le transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays, et la poursuite du transport par le véhicule de secours sous le couvert d'une licence délivrée pour le véhicule tombé en panne,
- l) le transport par remorque avec le transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes et une remorque ou semi-remorque immatriculée étrangère,
- m) les voitures d'entretien et de réparation dépannant des véhicules tombés en panne ou endommagés,
- n) le transport d'articles et d'équipements destinés exclusivement à la publicité et à l'information,
- o) le transport de biens et de véhicules automobiles dont le poids brut en charge y compris les remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

2. Un chauffeur d'un véhicule effectuant l'une quelconque des opérations de transport énumérées au paragraphe 1 du présent article aura toute la documentation nécessaire indiquant clairement le transport justifié par l'une quelconque des dispositions du présent paragraphe.

Article 9

1. Si le poids et/ou les dimensions du véhicule immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante dépassent les limites de poids ou de dimensions prescrites sur le territoire de l'autre pays, le véhicule doit être muni d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes de cet autre pays. Un permis spécial délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sera également exigé pour le transport de produits dangereux et des déchets.

2. Les permis délivrés aux termes du paragraphe 1 du présent article peuvent contenir un ensemble d'itinéraires à emprunter.

Dispositions générales

Article 10

1. Les transporteurs d'une Partie contractante, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformeront aux lois et à la réglementation nationales en vigueur sur ledit territoire en matière de transport routier, de circulation routière et de douane.

2. Aucune des Parties contractantes n'imposera sur les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des prescriptions en matière de poids et de dimensions de véhicules qui soient plus contraignantes que celles appliquées aux véhicules enregistrés sur son propre territoire.

Article 11

1. Les véhicules enregistrés sur le territoire d'une des Parties contractantes et temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport en vertu du présent Accord seront exonérés, conformément au principe de réciprocité, de la taxe routière et autres taxes liées à la possession et l'utilisation de véhicules.

2. Cette exonération ne s'appliquera cependant pas aux péages sur les routes et les ponts et aux frais d'infrastructure qui seront toujours perçus sur la base du principe de non-discrimination.

3. Dans le cas des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, l'exonération des droits de douane s'appliquera pour :

- a) les véhicules,
- b) le carburant contenu dans les réservoirs d'alimentation ordinaires des véhicules,
- c) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées à la réparation d'un véhicule tombé en panne. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 13

Le transport de voyageurs ou de marchandises par un transporteur d'une Partie contractante entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé à moins qu'un permis spécial n'ait été délivré par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

Article 14

Les permis délivrés en vertu des articles 3, 5, 6 et 13 du présent Accord ainsi que d'autres documents anticipés par le présent Accord seront conservés dans le véhicule et présentés sur demande aux fins d'inspection par un responsable autorisé des autorités compétentes.

Article 15

1. Si un transporteur d'une Partie contractante enfreint à l'une quelconque des dispositions du présent Accord lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante en notifieront les autorités compétentes de la première Partie contractante.

2. Dans les cas d'infraction aux dispositions du présent Accord aux termes du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction s'est produite peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

a) d'avertir le transporteur que si l'infraction se reproduisait, il pourrait se voir interdire temporairement ou définitivement l'exercice des activités de transport sur le territoire de ce pays,

b) priver le transporteur du droit d'exercer des activités de transport sur le territoire de ce pays à titre temporaire ou permanent.

3. Les autorités compétentes prenant une telle mesure en informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des sanctions juridiques que peuvent imposer les institutions juridiques ou administratives du pays dans lequel l'infraction s'est produite.

Article 16

Les Parties contractantes se préciseront réciproquement les autorités compétentes qui sont habilitées à mettre en œuvre les dispositions du présent Accord et échangeront les données statistiques et autres informations nécessaires.

Article 17

Les Parties constitueront une Commission mixte, composée des représentants des autorités compétentes, chargée de la mise en œuvre du présent Accord. La Commission mixte se réunira selon qu'il sera nécessaire et à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement sur les territoires des Parties contractantes.

Article 18

1. Les Parties contractantes se notifient par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sur leurs territoires ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière des notifications.

2. L'Accord restera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins qu'il ne soit résilié moyennant un préavis écrit de six mois donné par une Partie contractante à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Fait le 9 avril 1998 à Riga, en double exemplaire en letton, slovaque et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :